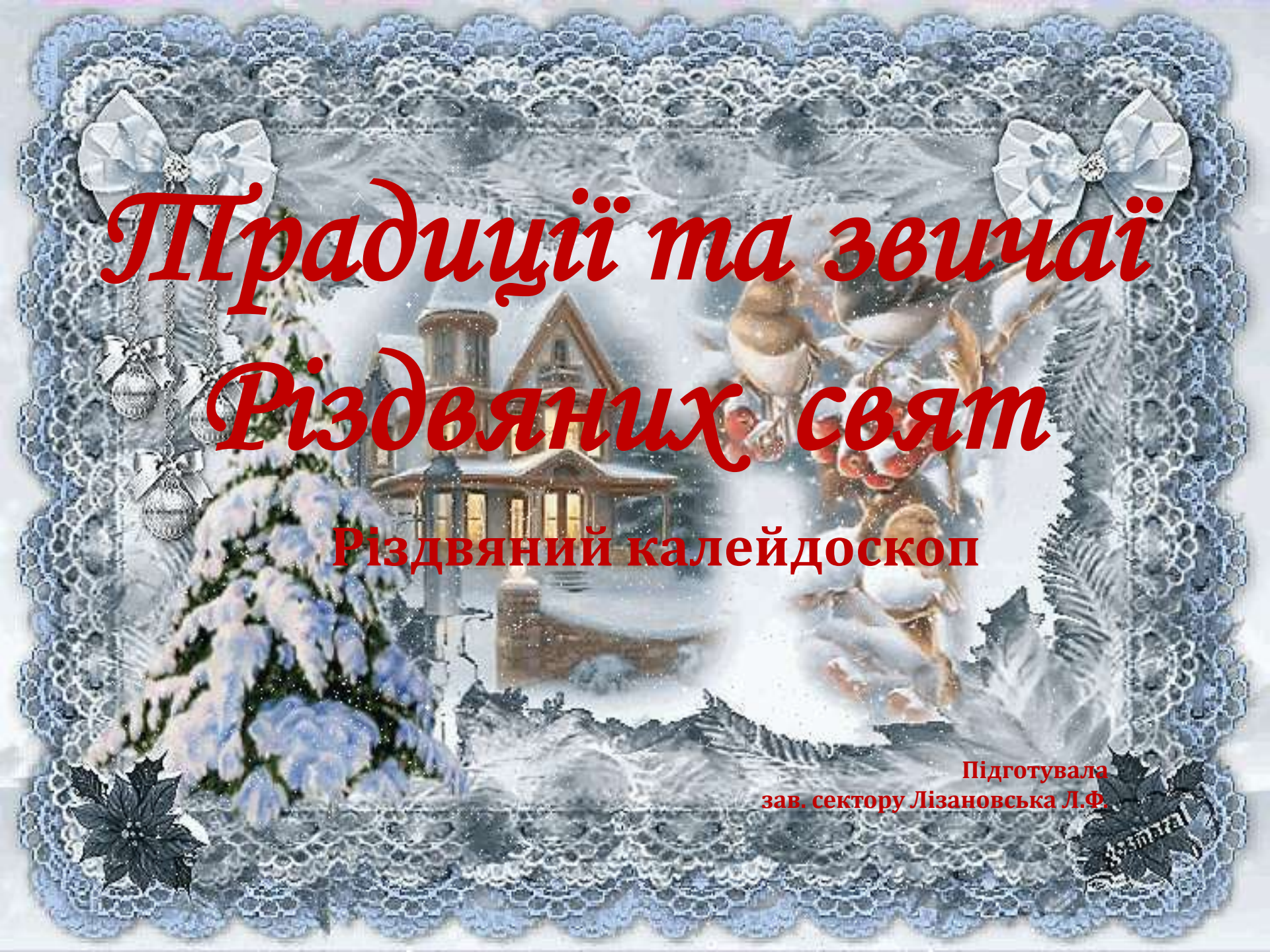




# *Традиції та звичаї Різдвяних свят*

**Різдвяний калейдоскоп**

Підготувала  
зав. сектору Лізановська Л.Ф.

Земля





Різдво Христове — велике християнське свято, згідно з християнським віросповіданням це день народження Ісуса Христа, Спасителя світу і Відкупителя людей з полону гріха.





**Христос рождається! Радіє нині небо і земля!**

**І Ви Христа народження славіте!**

**Нехай лунає в Вашім домі коляда,**

**І серце для Ісусика нехай буде відкрите!**

**Хай світло Вифлеємської зорі**

**Вам вказує правдивий шлях до Бога,**

**Хай запанує в душах спокій і любов,**

**Хай зникне вся непевність і тривога.**

**Сьогодні знов рождається Христос**

**У наших душах, в чистім серці,**

**Впустіть туди маленького Христа,**

**Відкрийте йому в свою душу дверці.**

**І Він пошле Вам свою ласку й благодать,**

**Все те, чого ніхто не може дати,**

**Радійте Ви народженню Христа,**

**Впустіть Його сьогодні в свою хату!**







*Як відзначають День Народження  
Сина Божого  
в деяких країнах Європи*



## Україна



Перша вечірня зірка 6 січня – напередодні найголовнішого релігійного свята – Різдва Христового сповіщає людям про велике чудо – народження Сина Божого! Можна починати Святу Вечерю – запалити свічку, помолитися. По кутах столу кладуть часник і сіно, щоб відігнати злих духів. Ні в якому разі не можна в цей день лаятися, сперечатися, всі члени родини повинні бути вдома. Свята вечеря – центральна традиція у святвечір. У Святвечір господині подають 12 страв – за кількістю апостолів Христа. Всі різдвяні страви мають бути пісні.

Традиційними стравами завжди були борщ, вареники, риба, гриби, каша, квасоля або боби, картопля, голубці, печиво, кутя, узвар. Головне з них-кутя, ритуальне різдвяне блюдо з медом, горіхами, маком і пшеницею. Спочатку їдять кутю, а потім і решту страв. Поки трапеза не закінчиться – не можна виходити з-за столу, тим більше – з дому, щоб не впустити нечисту силу.

Від кожної страви варто покуштувати хоча б трохи, щоб не було голоду. Але не можна з'їдати страву цілком – «щоб холодильник не залишився порожнім». Повечерявши, колядують. На ніч на столі залишають кутю, а ложки, що ними вечеряли, пов'язують разом червоною стрічкою, щоб весь рік родина трималася разом.

Увечері на вулиці українських міст і сіл виходить молодь у національних костюмах. У народі кажуть: Коляда йде. Колядники співають під вікнами і викликають на вулицю господарів. З їх дозволу біля ганку розігрується маленька вистава, героєм якої часто буває Коза – символ добра і достатку. Господарі щедро пригощають колядників. За бажанням запрошують в будинок.

Колядники не просять, а збирають пожертви на славу Бога, тому не впустити їх в будинок не можна. Якщо господар не пустить у хату коляду, то його обійдуть добром і небо, і люди.



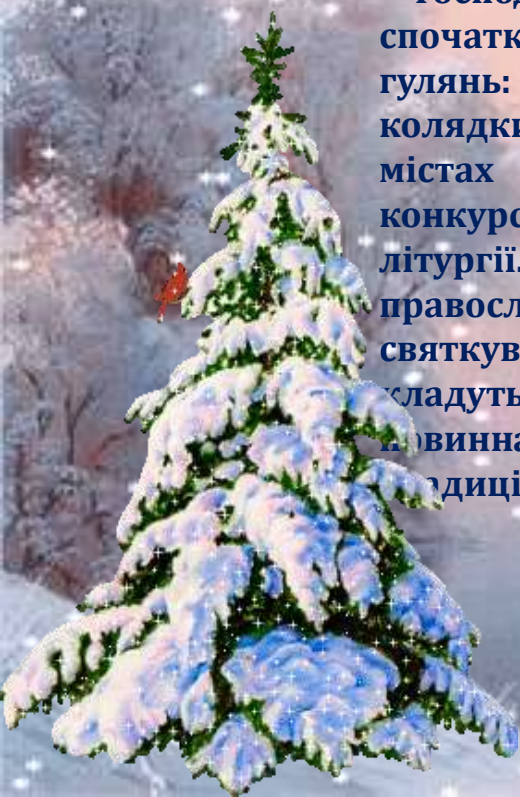
# Білорусь

Різдво - це один з найбільш улюблених свят у всьому світі. У християн він дуже важливий, адже в цей день вони відзначають народження Ісуса Христа.

У Білорусі Різдво в останні роки - це державне свято, яке відзначають, як і у всіх православних країнах - 7 січня. Але дуже багато в цій країні католиків, особливо на заході. Тому святкують також у Білорусі католицьке Різдво - 25 грудня.

Це свято співпало з давніми традиціями відзначати дні зимового сонцестояння. У народі залишилося багато звичаїв і обрядів часів язичництва. Традиції на Різдво в Білорусі передбачають веселі гуляння, які тривають з 25 грудня до старого Нового року. Ці дні в народі називають Коляди. Хоча зараз Білорусь християнська країна, це не заважає їй поряд з традиційним святкуванням Різдва за канонами церкви виконувати і давні обряди.

Господині обов'язково прикрашають будинок і готують святкові страви, спочатку пісні, адже до Різдвяної ночі триває піст. Молодь готується до гулянь: роблять маски і костюми, вчать різдвяні пісні і стародавні колядки. Проводяться театралізовані вистави на євангельські сюжети. У містах проводяться різдвяні ярмарки і гуляння з концертами, конкурсами. У день Різдва у храмах відбуваються святкові служби та літургії. У католицьких костьолах це відбувається 25 грудня, а в православних церквах - 7 січня. Після церкви люди продовжують святкування в будинку і накривають стіл. На скатертину або під неї кладуть трохи сіна, як символ того, що Ісус народився в яслах. На столі повинна бути свічка, що символізує Віфлеємську зірку. На столі, за традицією, є кутя та багато м'ясних страв для розговіння.







## Латвія

Більшість населення Латвії – лютерани і католики, які святкують Різдво за григоріанським календарем.

Підготовка до Різдва в Латвії починається задовго до свята – ще з кінця листопада, коли починається Адвент. Кожної неділі Адвента, а їх чотири, католики та лютерани запалюють одну свічу у різдвяному вінку. У цей період люди просять вибачення у тих, кого образили і вибачають тих, хто їх образив, а також згадують найкраще, що сталося за рік, що минає, згадують рідних, які померли.

У Латвії Різдво називають Зіемассветкі (зимові свята), оскільки саме на цей період припадає зимове сонцестояння.

Збереглися народні звичаї, які латвійці не забувають, зокрема – спалювання колоди. Вважається, що разом з нею спалюються усі біди, негаразди та сльози. На Різдвяні свята, особливо у латвійських регіонах, також залишився звичай, подібний до колядування.

Однією з особливостей свята є кекатас – хода ряджених. коли люди перевдягаються так, щоб їх не впізнали. Ходять один до одного у гості, співають.



## Польща



У Польщі Різдво - найважливіше свято в році. У Святвечір за різдвяним столом збирається разом вся сім'я, а на наступний день - 25 і 26 грудня запрошують на святковий обід або вечерю своїх близьких друзів. Різдвяна ніч для поляка - ніч чарівна, коли відбуваються незвичайні речі.

Вважається, що в цей вечір ніхто не повинен відчувати себе забутим, тому на сімейну вечерю запрошують знайомих самотніх людей.

Перед Різдвом, 24 грудня, з ранку поляки готуються до святої вечері – Вігілії.

На святковому столі, повинно стояти 12 пісних страв, серед яких обов'язково має бути кутя, яку готують з товченої пшениці. Її заправляють медом, горіхами, родзинками. Одним з традиційних страв у є «борщ з вушками», риба, обов'язково короп (смажений, холодець з коропа, фарширований). Також на стіл ставлять оселедець, прикрашений кільцями цибулі та зелені. Вареники роблять з картоплі, капусти. Подають також квасолію. На десерт - компот із сухофруктів, пампушки.

Коли на небі з'явиться перша зірочка, всі збираються за святковим столом. Стіл застеляють обов'язково білою скатертиною, щоб показати, що у сидячих за столом чисті помисли. На столі запалюють свічку, на скатертині розставляють святковий посуд.

Під ялинку ставлять подарунки для членів сім'ї (у поляків традиція обмінюватися подарунками на Різдво). У тиші звучить молитва, після якої старший в сім'ї розламає оплатек (облатка, тоненька пластиночка з печеного тіста, яку купують в костелах). На ньому зображено Різдво. Члени сім'ї обмінюються шматочками оплатки, бажають один одному здоров'я і щастя, просять вибачення за завдані образи.

Це найважливіший момент під час святої вечері. Після обміну побажаннями всі сідають за стіл, вечеряють, співають колядки (різдвяні пісні).

Важливою традицією на Різдво в Польщі є служба (Пастерка), яка проводиться в ніч перед Різдвом, тобто після 24 годин. Всі збираються в костелі, щоб у цю святу ніч побути разом і відчутти Божу присутність.

Потім звучать колядки і всі розходяться по домівках, щоб вранці знову зібратися на службу, почути знову колядки, орган та поздоровлення з Різдвом Христовим від свого священика.





## Чехія

Різдвяні дні в Чехії починаються за чотири тижні до Святвечора, в кожну з яких на адвентному вінку запалюють по одній свічці.

Увечері 24-го чехи з особливою ретельністю наряджають ялинки. За традицією всі члени сім'ї спочатку для підняття настрою дарують один одному подарунки. Подарунки приносить не Дід Мороз, а Ежішек. Потім всі разом сідають вечеряти. За традицією, на різдвяному столі чехів не повинно бути м'яса. Традиційне місцеве блюдо - смажений короп з картопляним салатом. За повір'ям, луска різдвяного коропа, покладена в гаманець, приносить на цілий рік в будинок фінансове благополуччя. Після вечері прийнято ворожити на яблуках. Плід розрізають упоперек, і якщо всередині виходить правильна зірочка з кісточок, то майбутній рік буде щасливим. Вважалося, що тому, хто постив, ввечері неодмінно з'явиться золоте порося, що приносить щастя ...

Серед домашнього затишку прийшов час відпочинку, час розгортати дарунки і мріяти про майбутнє. У Різдвяній Чехії лунають колядки – святкові співи, якими люди цієї ночі спілкуються з небесами. Настав час коляди.

Вранці 25 грудня на набережних річок збираються сім'ї з коропами, яких не з'їли за різдвяним столом. Це нова традиція - випускати своїх різдвяних коропів у річку. Але спочатку живих рибин приносять додому, пускають у ванну і годують печивом, придумують їм клички і виставляють їх в тазику прямо на стіл. Сказано ж: на Різдво короп має бути на столі, а в якому саме вигляді - ніде не уточнюється. На наступний день коропа урочисто відпускають на волю, знявши на відеокамеру момент, коли він йде в річкову глибину.





## Австрія

Наближення Різдва в Австрії дуже помітно. Приблизно за чотири тижні до Різдва в Австрії починається адвент – період різдвяного посту і очікування святкування Різдва. У цей час у будинках прикрашають спеціальний вінок, на який встановлюється чотири свічки. У першу неділю різдвяного посту запалюється одна свічка, в друге – дві, в третю неділю горять уже три свічки, а напередодні Різдва, в останню неділю адвента запалюються всі чотири свічки.

Традиційними в цей вечір на столі є різдвяний сазан і пряна випічка: ванільні «підківки», віденські рогульки, коричневі зірки, марципановий «штоллен» і знаменитий віденський яблучний штрудель. Кругом панує святкова атмосфера і відчуття домашнього затишку, викликаючи яскраві асоціації з чарівним світом Гофмана та Андерсена.

## Швейцарія

До Різдва швейцарці починають готуватися за місяць до свята: на спеціальний столик кладуть вінок з гілок і квітів і кожен тиждень ставлять у нього по свічці. Поява четвертої свічки означає настання Різдва. Іграшки, дзвіночки і банти для прикраси ялинки в кожній сім'ї прийнято робити самим.

Відкриває свято церковна різдвяна меса, що проходить у всіх містах і селах. Релігійні різдвяні співи продовжуються і удома біля святкової ялинки. Традиційні святкові страви - лосось і печеня, на солодке подають величезні пампушки - рінглі і гарячий шоколад.

Подарунки дітям вручає Крісткіндель – білосніжний ангел в короні.

Перед його появою дзеленчить срібний дзвоник.





# Німеччина



Очікування свята, як вважають жителі Німеччини, не менш хвилююче і прекрасно, ніж саме Різдво. На вулицях, у вітринах магазинів і в дворах з'являються барвисті "вертепи" - макети печери, де народився немовля Ісус, з фігурками головних героїв Біблійної легенди.

На чільне місце в кожному будинку ставиться ялинка, вбрана скляними іграшками, кульками і свічками - без цього дерева з Віфлеємської зіркою на верхівці важко уявити собі Різдво у Німеччині. Традиції та звичаї наказують також прикрашати приміщення мініатюрними будиночками з підсвічуванням, фігурками і зеленими деревцями.

У будинках, де є камін, біля нього обов'язково розвішують спеціальні шкарпетки, у які вночі Санта-Клаус повинен буде таємно розкласти подарунки.

У переддень свята - Святвечір, або Святий Вечір - все сімейство збирається за багато накритим і прикрашеним столом. За звичаєм, цього дня на нього виставляється найкращий посуд і прилади, а меню складається не менше ніж з семи страв.

Перед тим як приступати до святкової трапези, прийнято заломлювати облатки - тонкі прісні коржі, освячуються в храмах в період Адвенту. Відламуючи шматочки облаток, німці вітають один одного з Різдвом і бажають всього найкращого.

У центрі святкового столу за звичаєм красується фарширований гусак (рідше - індичка), оточений різними салатами і закусками. Традиційні страви на Різдво в Німеччині - квашена капуста, морепродукти і суп з бобів, що символізують процвітання. На десерт прийнято подавати різдвяний штоллен - здобний рулет з родзинками і горіхами, покритий глазур'ю і цукровою пудрою.

Цікавою традицією німецьких господинь є випічка напередодні Різдва спеціального печива. Воно має форму підкови, всередину якої кладеться смужка паперу з написаним пророкуванням для того, кому дістанеться ласощі. Передбачення можуть бути будь-якими, як серйозними, так і жартівливими, але найголовніше - неодмінно хорошими, щоб стати для рідних і гостей, що відвідали будинок в ці дні, ще одним приводом для радості.





## Франція

У деяких частинах Франції різдвяні свята починаються 6 грудня - в день Святого Ніколаса. Саме в цей день французький Дід Мороз - Пер Ноель (*Pere Noel*) - приносить хорошим і старанним дітям подарунки та цукерки. У дерев'яних черевиках і з кошиком подарунків за спиною, він прибуває на віслиюку і, залишивши тварину зовні, проникає через димар в будинок. Подарунки він кладе у взуття (сабо), яку діти заздалегідь залишають перед каміном. Компаньйоном Пера Ноеля є Пер Фуетар - дід з різками, який нагадує Перу Ноелю, як дитина вела себе протягом року і чого він заслуговує більше - подарунків або шльопання. У деяких провінціях, Пер Ноель приносить маленькі подарунки 6 грудня і повертається знову на Різдво з великими.



Напередодні Різдва після нічної меси люди збираються у себе вдома або в ресторанах (які відкриті всю ніч) на святкову вечерю під назвою Ревейон (*Reveillon*). Ревейон означає пробудження, наступ дня. Це символічне духовне пробудження людини внаслідок усвідомлення значення народження Христа.

Скрізь до столу подаються копчений окіст, дичина, салати, випічка, фрукти, цукерки і вино. Традиційний французький десерт - це «різдвяне поліно», политий шоколадом), а також тендітні тістечка з родзинками і мигдалем.

Меню розрізняється залежно від регіональних кулінарних традицій. На північному сході Франції головним блюдом часто є гусак, в Бургундії - індичка з каштанами. У Бретані традиційно подаються коржі з гречки зі сметаною, а парижани воліють устриць, лобстерів, паштет з гусячої печінки (часто приготований у вигляді різдвяного поліна) і шампанське. У Провансі на Ревейон подаються 13 десертів - це старовинний звичай, що символізує Христа і 12 апостолів. Найвідомішим і обов'язковим десертом є різдвяний торт Буш дё Ноель (у формі поліна).



## Англія

В Англії Різдво – справжнє сімейне свято. В цей день всі збираються в батьківському домі, дарують один одному подарунки, їдять, п'ють і дивляться свої сімейні фотографії. Традиційною стравою є індишка під соусом з агрусу і пудинг. Окрасою англійського різдвяного столу є святковий пиріг. За старовинним звичаєм, його начиняють різними предметами, що пророкують долю на найближчий рік тому, в чиєму шматку виявиться цей предмет. П'ють в цей день виключно чай або бренді. Головним тостом за різдвяним столом є тост за здоров'я всіх гостей. Подарунки дітям приносить Батько Різдво (Father Christmas). За традицією діти пишуть листа з побажаннями і кидають його в камін, за допомогою диму список побажань потрапляє до Отця Різдва.

Вранці діти скоріше біжать в спальню батьків, щоб разом з ними прийти до вітальні за своїми подарунками, що лежать в спеціальних шкарпетках або панчохах. Будинки Великобританії прийнято прикрашати гілками гостролиста, що символізує достаток, і омели, що означає гостинність та родючість.

## Ірландія

Святкування Різдва починається богослужінням. Дітям дарують адвентний календар, де під кожним грудневим днем заховані ласощі з шоколаду. На свята печуть деруни, тістечка, паштети з рубленого м'яса і пудинги. У багатьох районах зберігся звичай запалювати на вікні свічку, це символізує освітлення дороги Святій Сім'ї і стомленим мандрівникам, які заблукали вночі. Діти вішають на свої ліжка шкарпетки або наволочки, щоб святому Миколаю було де покласти подарунки. 25 грудня після обіду приймають гостей, яких пригощають запеченою птицею, смаженою картоплею, шинкою, а на десерт подають пудинг з ромовою підливою або сметаною, печиво до чаю.





# Ісландія

Різдво настає в Ісландії рано. Уже 12 грудня на підвіконня в очікуванні подарунків виставляються дитячі черевики. Ісландським дітям пощастило - подарунки принесе не тільки Дід Мороз, а цілих тринадцять святих істот, напів-людей - напів-тролів, щоночі будуть приносити що-небудь протягом двох тижнів. Правда, пощастить лише хорошим дітям, інші в черевиках знайдуть тільки картоплину.

Напередодні Різдва готується біла куріпка - традиційна ісландська різдвяна страва. Примітно, що цей птах поганий літун, в основному вона бігає, і тому таку страву могли дозволити собі навіть бідні люди, у яких не було рушниць. Вони могли просто наздогнати і зловити свій майбутній різдвяний обід.

Різницю між бідним столом і багатим символізував акомпанемент до куріпки - листовий хліб. Зерно в Ісландію імпортується, і хліб завжди був розкішшю. Оскільки кожна сім'я хотіла пригостити гостей хлібом на Різдво, тісто розгортали якнайтонше.

Воно було настільки тонким, що через лист такого хліба можна було прочитати Біблію. Крім того, його складали в різні фігури. У кожній родині свої традиції, свій мотив: різдвяна ялинка, сніжинка, свічка.

У ніч перед Різдвом припиняються всі телевізійні програми, по радіо транслюється церковна меса. Після повернення з церкви сім'ї сідають за стіл. Куріпку запивають зазвичай червоним вином, але іноді і шампанським. На десерт - простий рисовий пудинг, в якому ховається одна мигдалина. Її їдять, поки хтось не знайде захований горішок, і щасливчику видають подарунок.







## Данія

Підготовка до Різдва починається за два місяці. На вулицях і площах з'являються гірлянди, червоні серця з паперу і шовку і солом'яні козли. На головній міській площі біля ратуші ставлять центральну ялинку, а під нею - великий скляний ящик, куди кидають гроші для бідних дітей з інших країн..

Данці на Різдво випікають коровай у формі кабана, який називають «святковий вепр». Коровай стоїть на столі протягом всього Різдва, нерідко його зберігають до початку весняної сівби. На початку різдвяного тижня прийнято запалювати товсту свічку. Кожен день її спалюють до певного поділу. Різдво для датчан - свято душі, а не тіла, незважаючи на рясну різдвяну трапезу. Багато християнських різдвяних звичаїв прийшли в Данію з Німеччини та Англії, хоча коріння цих традицій сходять до вікінгів.

Однією з таких християнських традицій є різдвяні свічки, що символізують різдвяну зірку. У різдвяну ніч запалюють 2 великі свічки на столі, і одну - на підвіконні, як дороговказну зірку для самотніх подорожніх.

А ось прикрашання ялинки - досить молода традиція, завезена в Данію з Німеччини. Звідти ж корінням і різдвяний дід (Санта Клаус), який в Данії обзавівся маленькими помічниками Ніссе - різдвяними ельфами. Хоча вони не зовсім ельфи, а скоріше будинкові, що живуть на горищі. У Різдво прийнято виставляти миску з солодкою рисовою кашею, щоб заручитися підтримкою будинкового на наступний рік. Якщо до ранку мисочка чисто вилізана, значить, Ніссе прийняв підношення, і в черевіку буде лежати у відповідь подарунок. Дарувати подарунки на Різдво - теж відносно нова традиція. Раніше дарували тільки солодощі дітям, іноді – слугам.







## Голландія



Святий Миколай приносить подарунки в день свого свята - 6 грудня. Голландці виставляють для цього свої чобітки. Білому коневі Миколи залишають сіно. У перший день Різдва голландці запалюють вогники на ялинці. Після Служби сідають за стіл, який декорований білими, зеленими і червоними квітами. Головні страви для гостей - дичина, зокрема зайчатина, а також індишка або качка. Обов'язково має бути святковий хліб, а на десерт - різноманітні пудинги. Після цього голландці колядують і читають розповіді про Різдво.

## Норвегія

У Норвегії шанують традиції, багато хто з яких сягають корінням у далеке минуле. За традицією, вікна будинків норвежці прикрашають Адвентськими вогнями. Це прикраса з семи свічок, розташованих пірамідкою. У дворах будинків вішають снопи вівса для птахів. Також норвежці роблять солом'яні фігури солом'яних свиней, оленів, гномів і ставлять їх біля дверей.

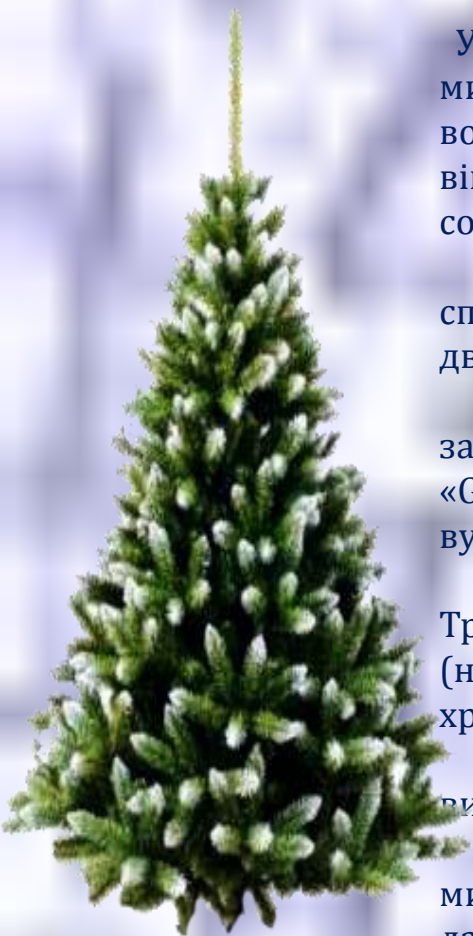
Приблизно в 20 грудня у будинках ставлять ялинки. Ці ялинки обробляють спеціальним складом, щоб вони довше стояли. Деякі норвежці садять ялинку у дворі будинку й під Різдво наряджають її.

На Різдво у Норвегії прийнято дарувати багато подарунків, подарунки норвежці завжди купують заздалегідь. На Різдво норвежці вітають один одного фразою «God Jul», яка збереглася з язичницьких часів. На Різдво норвежці виносять на вулицю пиво для древніх скандинавських богів.

24 грудня в усіх норвезьких будинках влаштовують святкову вечерю. Традиційні страви - котлети з різдвяного фаршу і смажена свинина з кістками (називається це блюдо Рібе). Згідно з повір'ям, Рібе повинно бути смачним і хрустким, інакше подружжя можуть розлучитися в Новому році.

Традиційні напої на Різдво - це пиво, норвезька горілка і Глек (напій на основі вина або яблучного соку, сиропу і прянощів).

Традиційні десерти на Різдво - це рисовий крем. У рисовий крем кладуть мигдальний горіх, кому він попадеться, отримає від господині будинку вишукані ласощі - свиню з марципанів.





## Швеція

Найтривалішим святкуванням Різдва є Швеція, в якій його відзначають цілий місяць, починається свято 13 грудня і закінчується 13 січня. І обов'язково Різдво святкують в колі сім'ї, де влаштовують святкову вечерю, на якому ласують свіжим свинячим м'ясом. А дітки чекають не Діда Мороза, як це прийнято у нас, а різдвяного гнома який, за повір'ями, живе в підвалі кожного будинку.

## Фінляндія

Напередодні Святвечора в будинку встановлюють і наряджають ялинку, запалюють на ній свічки. У Святвечір збирається разом вся сім'я, як далеко б не жили один від одного її члени. У цей день відвідують кладовища і запалюють на могилах рідних і близьких свічки.

Одним з неодмінних і «дуже фінських» різдвяних звичаїв є Вечір - сауна, після якої вся родина сідає за стіл. Різдвяний обід - дуже рясний. Обов'язковим частуванням є - вінегрет з оселедцем замість огірків, морквяна запіканка і величезний шматок свинини, запечений в духовці. До святкового столу подається глінтвейн. Дітей вітає Дід Мороз - *Joulupukki* (Переодягнений родич чи сусід), діти співають пісеньки і водять хоровод, отримують від нього подарунки. Після цієї важливої події на столі з'являються найсмачніші страви.

Різдво у Фінляндії проходить тихо і спокійно, в колі сім'ї, в церкві. А ось на наступний день вже починаються масові гуляння, друзі збираються в ресторані або у когось в гостях.







## Болгарія

Тут Різдво називається «Коледа». Доброго дідуся, який приносить подарунки, називають «Дядо Коледа». Він приходить після півночі в Різдвяну ніч з 24 на 25 грудня. Разом з ним після півночі проводиться і народний звичай «коледуване» - ходять групи молодих чоловіків (дозволяється в групу включити і хлопчиків старше 12 років) у святковому національному одязі, які співають «коледні пісні». Вони бажають кожному будинку здоров'я, благополуччя, родючості. Господині їм дарують горіхи, чорнослив, сушені яблука, сало, бринзу, спеціально випечені кренделі («коледні колачета»).

Коледа завжди святкується виключно у вузькому сімейному колі - вважається, що в цю ніч не повинно бути самотніх людей і всі намагаються, як би далеко вони не були, поїхати до своїх рідних і приготувати кожному хоча б маленький подаруночок.

## Румунія

Жителі Трансільванії їдять фаршировану капусту напередодні Різдва і на наступний день. Деякі люблять їсти традиційне блюдо на другий чи третій день після того як воно було приготовлено. Готують вечерю заздалегідь, щоб був час прикрасити будинок і організувати вечерю.

25 грудня вся родина відвідує церкву, а потім їдять традиційні страви на обід.



## Молдова

У Молдові переплелися безліч культур. І відмінна риса свят в Молдові, є святкування як католицького, так і православного Різдва. Новий рік теж святкується два рази 31 грудня і за юліанським календарем 13 січня (Старий Новий Рік).

Напередодні Різдва господині готують частування, а в будинки приходять колядники - діти. Дітлахи вбираються в костюми за традицією, це ведмідь - символ сили і могутності, кінь - ознака достатку, бик - господар землі, так само популярні баран, вівця, коза. У ці дні в Молдові колядки можна почути на кількох мовах. Вони звучать не тільки державною мовою, а й болгарською, українською, російською, гагаузькою.



## Сербія

Святкування Різдва Христового у Сербії, як ніде в світі, зберегло традиції і звичаї, висхідні до стародавніх часів.

У святвечір рано вранці зривають в лісі гілочки дуба зі збереженими жовтим листям і додають до них пучок соломки (або купують на ринку вже готовий різдвяний букетик, який називається «бадняк»). Увечері напередодні Різдва господар будинку або почесний гість урочисто вносить «бадняк» в кімнати, де зібралися гості.

Зі словами «Христос се роди» (Христос народився), він бажає всім домочадцям виконання всіх бажань. Господиня будинку відповідає на це «Ваістину се роди» (воістину народився) і посипає його зернами пшениці.

Господар розкидає соломку по підлозі і під стіл, на якому приготовано різдвяне частування. При цьому господар квокче куркою, діти відповідають йому як курчата, а господиня кладе в усі чотири кути кімнати по волоському горіху. Потім господар підпалює дубову гілочку від полум'я свічки і, коли гілочка спалахує безліччю іскорок, проголошує: «Скільки іскорок - стільки в будинку щастя, грошень, достатку, здоров'я і веселощів».

На ранок господиня пече прісний святковий корж (чесніцу) з надрізами у вигляді хреста нагорі, в яку запікає монетку. Після молитви гості і домочадці приступають до обіду, який з нагоди великого свята рясний. Господиня ділить чесніцу на частини, і тій людині, якій дістанеться шматочок з монеткою, буде в Новому році супроводжувати удача. Свято триває цілий день.

Після богослужінь серби не розходяться. Вони біля церков розводять багаття. Кожен повинен спалити в різдвяному вогні свій «Бадняк». Вони уособлюють собою гілки, зібрані віфлеємськими пастухами, щоб зігріти в печері новонародженого Ісуса. Серби свято вірять: разом з дубовим хмизом у вогні зникають всі їхні проблеми і хвороби.





## Хорватія



Різдво в Хорватії справляють так само, як і в інших країнах католицького світу. Під різдвяну ялину кладуться подарунки. Напередодні Різдва сім'я сідає за святкову вечерю, на яку зазвичай подається короп, а потім всі йдуть до церкви.

У минулі часи на Різдво влаштовували урочисту трапезу: переломлювали особливий калач, спечений з борошна першого або останнього снопа жнив, влаштовували колядування.

У святвечір (напередодні Різдва) в каміні або на відкритому вогнищі розпалювали особливе поліно (найчастіше дубове або грушеве), яке урочисто зрубували з цієї нагоди в лісі.

## Греція

Греція - православна країна, але святкує Різдво разом із Західним світом 25 грудня (хоча в Греції є віруючі, які продовжують слідувати старим стилем. Різдво - одне з найулюбленіших свят в Греції. Його відзначають в кожному будинку в колі сім'ї. Вбирається різдвяна ялинка, святковий стіл прикрашається різними плодами, які народжує земля: фруктами, горіхами, інжиром, родзинками та ін. А головне місце на столі відводиться запеченій індичці.

Багатий святковий стіл - неодмінний атрибут свята. Діти та дорослі з нетерпінням поглядають на заготовлене заздалегідь солодке печиво кураб'є з мигдальними горіхами і меломакарону - медове печиво. Всі перебувають в очікуванні подарунків. Тут зазвичай дарують на Різдво одяг, книги, предмети домашнього вжитку, просто гроші в конвертах, і звичайно ж, іграшки для дітей.





## Італія



Різдво в Італії є самим довгоочікуваним католицьким святом, до якого європейці готуються ще задовго до урочистої дати. Варто відзначити, що в жодній іншій країні не шанують так різдвяні традиції, як в цій державі. Це пов'язано з тим, що практично все населення Італії сповідує католицьку віру. Крім того, тут знаходиться знаменитий Папа Римський, який особисто проводить месу у Ватикані.

Різдвяна служба починається рівно о дванадцятій і триває приблизно півтори години. У кожній церкві обов'язково встановлюються невеликі ясла, де лежить фігура немовляти Ісуса. Після півторагодинної меси італійці поспішають додому і всією сім'єю влаштовуються за рясно накрытим столом.

Типове святкове меню майже у всіх районах Італії включає традиційні страви.

За традицією, до цього свята господині готують також такі страви, як свинячі ніжки, морепродукти зі спагеті, запечену рибу, ковбаски, паски з родзинками і цукатами. Варто також відзначити, що ні одна різдвяна ніч в Італії не обходиться без страви під назвою тальятелле, яка дуже нагадує звичайну локшину.

На відміну від друзів, колег і далеких родичів, члени сім'ї отримують довгоочікувані різдвяні подарунки рано вранці двадцять п'ятого грудня. Дітям презенти приносить Баббо Натале (італійський Дід Мороз) і залишає їх під розкішною ялинкою.

Багато італійців досі за старовинною традицією викидають з вікон старі речі, розлучаючись з усіма неприємностями, які приніс старий рік.







## Іспанія

Дуже весело відзначають свято в цій країні. Центральні вулиці Мадрида, Барселони та інших міст 25 грудня до відмови забиті народом, який вбирається в національні костюми і співає пісні. Перед початком різдвяної меси прийнято збиратися біля центрального входу в храм і танцювати, взявшись за руки.

З початку грудня кожен іспанець вважає обов'язковим зробити подарунок «до душі», вгадати смак і вдачу тієї людини, якій він збирається зробити презент.

Для іспанців головний день Різдва - 6 січня, свято Трьох Волхвів, а головне блюдо - горіхи з медом. Випікається ще пиріг, який починається маленькими гостинцями. У різних регіонах Іспанії своє різдвяне меню. На півдні - це традиційна для багатьох народів індичка, в центральних областях - порося чи ягня, а на півночі - вугор. Малюки в цей день знаходять у своїх шкарпетках або черевичках заповітні подарунки. Вони покладаються тільки слухняним дітям, неслухняним же дістаються шматки вугілля. Правда, в останні роки кондитери роблять цукерки у вигляді вугілля, так що дітлахи не відчують себе обділеними.

На Святий Вечір вся родина сідає за стіл. Типові іспанські різдвяні страви - смажене порося, качка в апельсиновому соусі, запечена індичка, риба. Солодощі - подібні халві, тендітні тістечка. Після вечері правлять Богослужіння. Ялинка і різдвяний вертеп у іспанців також популярні.

Подарунки діти отримують 6 січня - у день Трьох Царів. Іспанці вважають, що Волхви приїжджають на верблюдах, тому діти залишають для цих тварин воду та їжу в садах або на ґанку.





Happy Christmas

# *Привітання з Різдвом Христовим різними мовами*



Австрія - Frohe Weihnachten  
Аргентина - ¡Feliz Navidad!  
Білорусь - Winshuyu sa Svyatkami  
Болгарія - Vesela Koleda  
Бразилія - Feliz Natal  
Великобританія - Happy Christmas, Nadolig Llawen (Wales)  
Греція (GR) - Eftihismena Christougenna  
Данія - Glædelig Jul  
Ісландія (IS) - Gleppileg Júl  
Іспанія - Feliz Navidad  
Італія (IT) - Buon Natale  
Канада - Merry Christmas, Joyeux Noël  
Латвія (LV) - Priecīgus ziemassvētkus!  
Молдова (MD) - Craciun fericit si un An Nou fericit!  
Німеччина - Frohliche Weihnachten  
Норвегія (NO) - Gledelig Jul  
Польща (PL) - Szcz ęśliwego Bożego Narodzenia  
Сполучені Штати (US) - Merry Christmas  
Україна (UA) - Veseloho Vam Rizdva, Z Rizdvom Hrystovym  
Фінляндія - Hauskaa Joulua  
Франція - Joyeux Noël  
Хорватія (HR) - Sretan Božić  
Чеська республіка - Vesele Vánoce



### Святвечір

На столі — свята вечера.  
Вся родина — за столом.  
Відчиняє ангел двері  
Позолоченим крилом.  
Благу вість нам сповіщає  
Про народження Христа.  
В хаті свято розцвітає,  
Гріє душу доброта.  
Пахне сіном і кутею.  
Сяє зірка. Сніг скрипить.  
І колядка над землею  
З білим ангелом летить

*Н. Гуменюк*





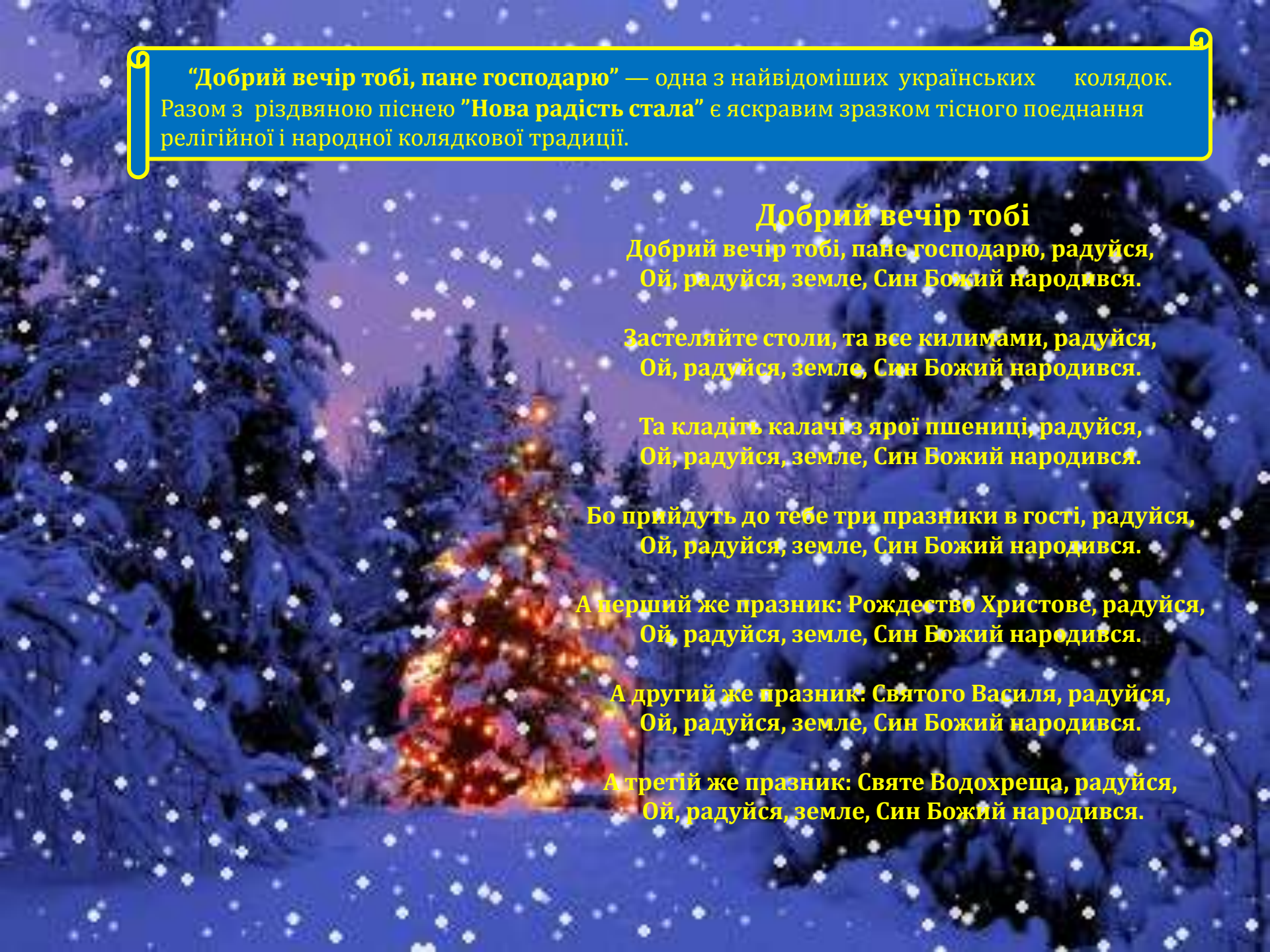
## Колядки

Звичай колядування має свою давню історію, коріння якої сягає ще арійських часів. Колядки пов'язані з днем зимового сонцестояння, яке наші предки називали святом Коляди. Його святкували 25 грудня. Вважалося, що в цей день Сонце з'їдає змії Коротун. Всесильна богиня Коляда в Дніпровських водах народжувала нове сонце — маленького Божича. Язичники намагалися захистити новонародженого: вони проганяли Коротуна, який намагався з'їсти нове Сонце, а потім ходили від хати до хати, щоб сповістити людей про народження нового Сонця, і зображення цього сонця носили з собою. Як тільки на небі сходила зоря, колядники заходили в двір, кликали господаря і співали його родині величальних пісень про сонце, місяць, зорі. Ці пісні й стали називати колядами або колядками.

Згодом, із появою християнської релігії обряд колядування був приурочений до Різдва Христового і в колядках з'явилися біблійні і світські мотиви. Традиція колядування збереглася й до сьогодні. Як тільки на небі являється перша зоря — розпочинається Свята Вечеря, а діти збираються гуртом і йдуть вітати усіх колядками з народженням Христа.







**“Добрий вечір тобі, пане господарю”** — одна з найвідоміших українських колядок. Разом з різдвяною піснею **“Нова радість стала”** є яскравим зразком тісного поєднання релігійної і народної колядкової традиції.

### **Добрий вечір тобі**

**Добрий вечір тобі, пане господарю, радуйся,  
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.**

**Застеляйте столи, та все килимами, радуйся,  
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.**

**Та кладіть калачі з ярої пшениці, радуйся,  
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.**

**Бо прийдуть до тебе три празники в гості, радуйся,  
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.**

**А перший же празник: Рождество Христове, радуйся,  
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.**

**А другий же празник: Святого Василя, радуйся,  
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.**

**А третій же празник: Святе Водохреща, радуйся,  
Ой, радуйся, земле, Син Божий народився.**





Нова радість стала  
Нова радість стала, яка не бувала,  
Над вертепом звізда ясна на весь світ засіяла.(2)

Де Христос родився, з Діви воплотився,  
Як чоловік пеленами убого оповився.(2)

Пастушки з ягнятком перед тим дитятком  
На колінця припадають, Царя-Бога вихваляють.(2)

Ой Ти, Царю, Царю, Небесний Владарю,  
Даруй літа щасливії сего дому господарю.(2)

Сего дому господарю і сій господині,  
Даруй літа щасливії нашої славній Україні.(2)

*Дай Боже Вам любові і тепла,  
Добра в сім'ї і затишку в оселі,  
Щоб щастя світла музика текла  
В Різдвяні свята щедрі та веселі*





## Прилетіли ангелята

Прилетіли Ангелята,  
Як пташата з неба  
І співали всі Дитятку  
Весело, як треба:  
"Гей же гей же! О Ісусе!  
Гей же гей же! Слава!"  
Та будили там пастирів  
Всю нічку до рана.

Голосили, що на світі  
Сталася новина:  
Діва в яслах днесь на сні  
Породила Сина,  
Боже Дитя, всіх владику.  
Пастирі, вставайте,  
Біжіть скоро до вертепу,  
Його привітайте!

Слава! Слава! – голосили  
В час Твого приходу,  
І мир людям, як відкрив Бог  
Нам свою природу,  
Він для людського спасіння  
В тілі народився,  
Творець світа, Давець скарбів  
В яслах положився.

Поспішім ми до вертепу,  
Поклін Му віддаймо  
І весело: гей же гей же!  
Йому заспіваймо.  
Гей же гейже! О Ісусе!  
Гей же гей же! Слава!  
За щасливу твою нічку  
Вічна тобі хвала!







**По всьому світу стала новина**

По всьому світу стала новина:

Діва Марія Сина родила.

Сіном притрусила,

В яслах положила

Господнього Сина. (2)

Діва Марія Бога просила:

– В що ж би я Сина свого сповила?

Ти, Небесний Царю,

Пришли мені дари,

Сього дому господарю. (2)

Зійшли ангели з неба до землі,

Принесли дари Діві Марії:

Три свічі воскові,

Ще й ризи шовкові

Ісусові Христові. (2)

Засіяла зізда з неба до землі,

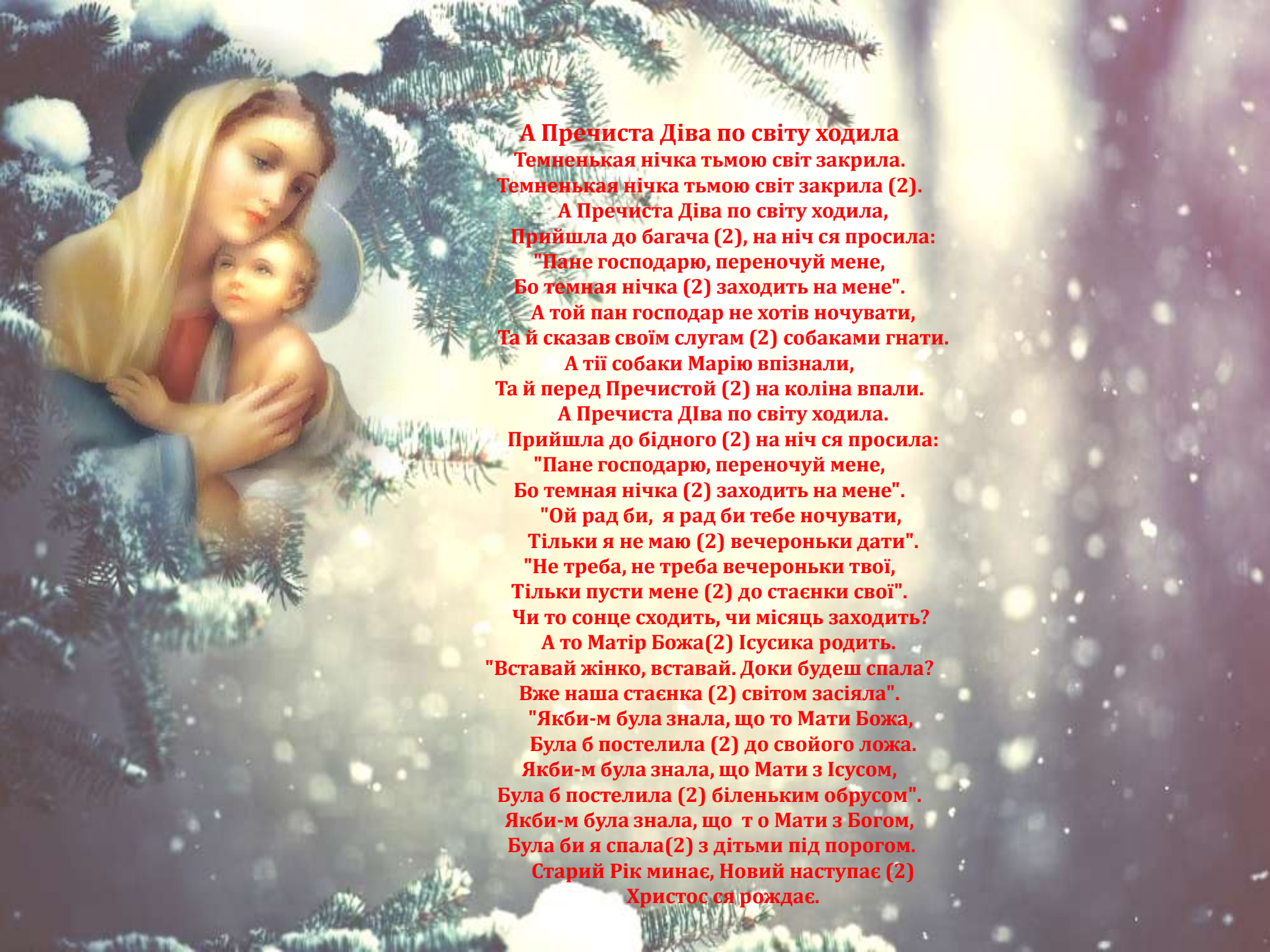
Зійшли ангели к Діві Марії.

Співають їй пісні,

Господній Невісті,

Радості приносять. (2)





А Пречиста Діва по світу ходила  
Темненькая нічка тьмою світ закрила.  
Темненькая нічка тьмою світ закрила (2).

А Пречиста Діва по світу ходила,  
Прийшла до багача (2), на ніч ся просила:  
"Пане господарю, переночуй мене,  
Бо темная нічка (2) заходить на мене".

А той пан господар не хотів ночувати,  
Та й сказав своїм слугам (2) собаками гнати.

А тії собаки Марію впізнали,  
Та й перед Пречистой (2) на коліна впали.

А Пречиста Діва по світу ходила.  
Прийшла до бідного (2) на ніч ся просила:  
"Пане господарю, переночуй мене,  
Бо темная нічка (2) заходить на мене".

"Ой рад би, я рад би тебе ночувати,  
Тільки я не маю (2) вечероньки дати".  
"Не треба, не треба вечероньки твої,  
Тільки пусти мене (2) до стаєнки свої".

Чи то сонце сходить, чи місяць заходить?

А то Матір Божа(2) Ісусика родить.  
"Вставай жінко, вставай. Доки будеш спала?  
Вже наша стаєнка (2) світом засіяла".

"Якби-м була знала, що то Мати Божа,  
Була б постелила (2) до свого ложа.  
Якби-м була знала, що Мати з Ісусом,  
Була б постелила (2) біленьким обрусом".  
Якби-м була знала, що т о Мати з Богом,  
Була би я спала(2) з дітьми під порогом.

Старий Рік минає, Новий наступає (2)

Христос ся рождає.





«Тиха ніч» (нім. *Stille Nacht*) - один із найвідоміших і широко поширених у різних мовах по всьому світу різдвяних співів. Належить до нематеріальної культурної спадщини ЮНЕСКО.

Пісня була створена 24 грудня 1818 року у різдвяний вечір у австрійському селі Оберндорф під Зальцбургом. Текст пісні створив вікарний церкви св. Ніколауса та поет Йозеф Мор. Музику написав шкільний вчитель, композитор і органіст Франц Грубер.

Через деякий час пісня широко розповсюдилася Європою, в німецьких церковних пісенних збірках вона з'явилася в 1831 році, причому в них значилося: «Автори тексту і музики невідомі». Авторство Мору і Грубера вдалося остаточно встановити лише в 1854 році.



Тиха ніч

Тиха ніч, свята ніч!  
Ясність б'є від зірниць.  
Дитинонька Пресвята,  
Така ясна, мов зоря,  
Спочиває в тихім сні.

Тиха ніч, свята ніч!

Гей, утри сльози з віч,  
Бо Син Божий йде до нас,  
Цілий світ любов'ю спас,  
Вітай нам, святе Дитя!

Свята ніч настає,  
Ясний блиск з неба б'є,  
В людським тілі Божий Син  
Прийшо нині в Вифлеєм  
Щоб спасти цілий світ.

Тиха ніч, свята ніч!

Зірка сяє ясна,  
Потішає серця,  
Величає Христа.  
Дитя святе, як зоря,  
Нам світи, зоря ясна!





## Stille Nacht

Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Alles schläft; einsam wacht  
Nur das traute hochheilige Paar.  
Holder Knab im lockigen Haar,  
Schlafe in himmlischer Ruh!  
Schlafe in himmlischer Ruh!  
Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Gottes Sohn! O wie lacht  
Lieb' aus deinem göttlichen  
Mund,  
Da schlägt uns die rettende Stund,  
Christ in deiner Geburt!  
Christ in deiner Geburt!  
Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Die der Welt Heil gebracht,  
Aus des Himmels goldenen Höhn  
Uns der Gnaden Fülle läßt seh'n  
Jesus in Menschengestalt,  
Jesus in Menschengestalt

Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Wo sich heut alle Macht  
Väterlicher Liebe ergoß  
Und als Bruder huldvoll umschloß  
Jesus die Völker der Welt,  
Jesus die Völker der Welt.  
Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Lange schon uns bedacht,  
Als der Herr vom  
Grimme befreit,  
In der Väter urgrauer Zeit  
Aller Welt Schonung verhieß,  
Aller Welt Schonung verhieß.  
Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Hirten erst kundgemacht  
Durch der Engel Alleluja.  
Tönt es laut aus Fern und Nah:  
Christ, der Retter ist da!  
Christ, der Retter ist da!





## *Польські колядки*

### **Cicha noc**

Cicha noc, święta noc,  
Pokój niesie ludziom wszem,  
A u żłóbka Matka Święta  
Czuwa sama uśmiechnięta  
Nad dzieciątka snem,  
Nad dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,  
Pastuszkowie od swych trzód  
Biegną wielce zadziwieni  
Za anielskim głosem pieni  
Gdzie się spełnił cud,  
Gdzie się spełnił cud.

Cicha noc, święta noc,  
Narodzony Boży Syn  
Pan Wielkiego majestatu  
Niesie dziś całemu światu  
Odkupienie win,  
Odkupienie win.

### **Lulajże, Jezuniu...**

Lulajże Jezuniu, moja perełko,  
Lulaj ulubione me pieścidełko.

Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj!  
A Ty Go, matulu, z płaczu utulaj.

Zamknijże znużone płaczem powieczki,  
Utulże zemdlone łkaniem usteczki.

### **Lulajże, Jezuniu...**

Lulajże, przyjemna oczom gwiazdeczko,  
Lulaj, najśliczniejsze świata słoneczko.

### **Lulajże, Jezuniu...**

My z Tobą, tam w niebie, spocząć pragniemy,  
Ciebie, tu na ziemi, kochać będziemy.

### **Lulajże, Jezuniu...**





### **Jezus malusieńki...**

Jezus malusieńki, leży wśród stajenki,  
Płacze z zimna, nie dała Mu matusia sukienki.

Bo uboga była, rąbek z głowy zdjęła,  
W który dziecię uwinąwszy, siankiem Je okryła,

Nie ma kolebeczki, ani poduszcзки,  
We żłobie Mu położyła siana pod główeczki.

Gdy dziecina kwili, patrzy w każdej chwili,  
Na dzieciątko boskie w żłóbku, oko Jej nie myli

Panienka truchleje, a mówiąc łzy leje:  
o mój Synu! Wola Twoja, nie moja się dzieje

Tylko nie płacz, proszę, bo żalu nie zniosę,  
dosyć go mam z męki Twojej, którą w sercu noszę

### **Dzisiaj w Betlejem...**

Dzisiaj w Betlejem, (2)  
Wesoła nowina.  
Że Panna czysta, (2)  
Porodziła Syna.  
Chrystus się rodzi,  
nas oswobodzi, Anieli grają,  
Króle witają, Pasterze śpiewają,  
bydlęta kłękają,  
Cuda, cuda ogłaszają.  
Maryja Panna, (2)M  
Dzieciątko piastuje.  
I Józef święty, (2)  
Ono pielęgnuje.  
Chrystus się rodzi...  
Choć w stajeneczce, (2)  
Panna Syna rodzi,  
Przecież On wkrótce, (2)  
Ludzi oswobodzi.  
Chrystus się rodzi...  
I trzech Królowie, (2)  
Od wschodu przybyli,  
I dary Panu, i dary Panu,  
Kosztowne złożyli.  
Chrystus się rodzi...  
Pójdźmy też i my, (2)  
Przywitać Jezusa,  
Króla nad królami, (2)  
Uwielbić Chrystusa.  
Chrystus się rodzi...

### **Do szopy**

Do szopy, hej pasterze,  
Do Szopy, bo tam cud!  
Syn Boży w żłobie leży,  
by zbawić ludzki ród.  
Ref.: Śpiewajcie Aniołowie,  
pasterze, grajcie Mu.  
Kłaniajcie się Królowie,  
nie budźcie Go ze snu.

Padnijmy na kolana,  
to Dziecię to nasz Bóg,  
Witajmy swego Pana;  
wdzięczności złożmy dług.  
Ref.: Śpiewajcie...

O Boże niepojęty, kto  
pojmie miłość Twą?  
Na sianie wśród bydlęty,  
masz tron i służbę swą.  
Ref.: Śpiewajcie...

Jezuniu mój najśłodczy,  
Tobie oddaję się.  
O skarbie mój najdroższy,  
racz wziąć na własność mnie.  
Ref.: Śpiewajcie...



# Білоруські колядкі

## Сьвяты вечар!

1. А у сьвеце нам навіна была. Сьвяты вечар!
2. Там Прачыстая Сына радзіла. Сьвяты вечар!
3. Ё́ небе зорачкі засьвяціліся. Сьвяты вечар!
4. Прыйшлі мудрацы, пакланіліся. Сьвяты вечар!
5. Каб забіць Дзіця Ірад сам пайшоў. Сьвяты вечар!
6. Ды да ясяў шлях неяк не знайшоў. Сьвяты вечар!
7. Узрасло Дзіця — Госпад Хрыстос Бог. Сьвяты вечар!
8. Правды сьвет знайсці Ё́ нам дапамог. Сьвяты вечар!

## Учера с вечора

Учера с вечора, засьветила зора,  
Учера с вечора засьветила зора, засьветила зора.  
Зора засьветила, свету взвеселила,  
Зора засьветила, свету взвеселила, свету взвеселила.  
Люди прыбягайце, Христа привітайце,  
Люди прыбягайце, Христа привітайце, Христа привітайце.  
Свету взвеселился, Христос народился,  
Свету взвеселился, Христос народился, Христос народился.  
Христо народженье людям на сьбавленьє,  
Христо народженье людям на сьбавленьє, людям на сьбавленьє.  
Здаровы бывайце, нам коляду дайте,  
Здаровы бывайце, нам коляду дайте, нам коляду дайте.  
Здаровы святкуйце, дайте не шкодуйце,  
Здаровы святкуйце, дайте не шкодуйце, дайте не шкодуйце.

## Сьвецяць, сьвецяць зорачкі

1. Сьвецяць, сьвецяць зорачкі,  
Зоркі брылянцістыя,  
На палі, узгорачкі,  
На лясцы цяністыя.
2. Ціша сяньня в вечары  
На ўвесь сьвет пасьцелца.  
Залатымі шышкамі  
Мы асыплем ёлачку.
3. Загарымся сьвечкамі  
Залатымі, яснымі.  
Слава Богу ўзвышняму,  
На зямельцы шчасьцейка.







## Ked' ta jasná hviezda

### Koleda

(чеська колядка)

Ked' ta jasná hviezda,  
z neba zasvietila,  
vtedy panenka Maria  
synka porodila,} 2

Ked' ho porodila,  
takto mu spievala,  
hajaj búvaj synáček moj,  
aj ja by som spala. } 2

Počkaj len synáčku,  
počkaj len chvíločku,  
keď si zajdem do nebička,  
pre tu perinočku. } 2

Ach synáčku, synku,  
čo si to urobil,  
eště sú len dve hodiny,  
čo si sa narodil } 2

Ach mamička moja,  
vy o tom neviete,  
že som stvoril nebo i zem,  
i všetko na svietě. }2



## "JingleJingle bells

Dashing through the snow,  
In a one-horse open sleigh,  
Over the fields we go,  
Laughing all the way.  
Bells on bob-tails ring,  
Making spirits bright,  
What fun it is to ride  
And sing a sleighing song tonight.

**Chorus:**

Jingle bells, jingle bells, jingle all the way!  
O what fun it is to ride in a one-horse open sleigh.  
Jingle bells, jingle bells, jingle all the way!  
O what fun it is to ride in a one-horse open sleigh.

A day or two ago, I thought I'd take a ride  
And soon Miss Fanny Bright, was seated by my side;  
The horse was lean and lank, misfortune seemed his lot;  
He got into a drifted bank and we got upsot  
**Chorus.**

A day or two ago, the story I must tell  
I went out on the snow, and on my back I fell;  
A gent was riding by, in a one-horse open sleigh  
He laughed as there I sprawling lie but quickly drove away  
**Chorus.**

Now the ground is white, go it while you're young  
Take the girls tonight, and sing this sleighing song;  
Just get a bob-tailed bay, two-forty as his speed  
Hitch him to an open sleigh and crack! you'll take the lead  
**Chorus.**

Как звонко на скаку бубенчики звенят,  
По свежему снежку в даль белую манят.  
Люблю трезвонить в такт, поводьями крутить.  
Как здорово вот так на легких саночках катить...  
**Припев:**

Бубенцы, бубенцы  
Радостно галдят.  
Звон идет во все концы,  
Саночки летят.  
Новый год, Новый год  
В гости к нам идет!  
Весело все вместе мы  
Встретим Новый год.

Катал однажды я подружку на санях.  
И выпав из саней, в сугроб свалился с ней.  
Упавши, хохоча, в объятия мои,  
Она в сугробе сгоряча призналась мне в любви.  
**Припев.**

Послушайте меня, пока лежит снежок,  
Для девушки коня впрягите в свой возок  
И с ней на всем скаку устройте легкий крах.  
Пока она лежит в снегу, судьба у вас в руках.  
**Припев.**

Художественный перевод (А. Иващенко, Г. Васильев)

**Jingle Bells — популярная во всём мире рождественская песня, также известная, как «One Horse Open Sleigh». Она была написана Джеймсом Лордом ...**



# Il est né le divin Enfant

Il est né le divin Enfant  
Jouez hautbois, résonnez musettes  
Il est né le divin Enfant  
Chantons tous son avènement  
Depuis plus de quatre mille ans  
Nous le promettaient les prophètes  
Depuis plus de quatre mille ans  
Nous attendions cet heureux temps  
Il est né le divin Enfant  
Jouez hautbois, résonnez musettes  
Il est né le divin Enfant  
Chantons tous son avènement  
Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant  
Ah! Que ses grâces sont parfaites  
Ah! Qu'il est beau, qu'il est charmant  
Qu'il est doux ce divin Enfant  
Il est né le divin Enfant  
Jouez hautbois, résonnez musettes  
Il est né le divin Enfant  
Chantons tous son avènement  
Une étable est son logement  
Un peu de paille est sa couchette  
Une étable est son logement  
Pour un Dieu, quel abaissement  
Il est né le divin Enfant  
Jouez hautbois, résonnez musettes  
Il est né le divin Enfant  
Chantons tous son avènement  
Oh! Jésus, Oh! Roi tout puissant  
Tout petit enfant que vous êtes  
Oh! Jésus, Oh! Roi tout puissant  
Régnez sur nous entièrement  
Il est né le divin Enfant  
Jouez hautbois, résonnez musettes  
Il est né le divin Enfant  
Chantons tous son avènement

**Народилося Божєє дитяко** —  
французький різдвяний гімн. Мелодія  
запозичена з нормандської мисливської  
пісні XVII ст. «*La tête bizarre*», уперше  
опублікованої у 1862 році  
Р. Грожаном, органістом із собору Сен-Дьє.

Приспів: Він народився,  
Божєє дитятко,  
Гобої, грайте, звучить, волинки,  
Божєє дитятко народилося,  
Прославимо його пришествя.  
Вже понад чотирьох тисячоліть,  
Пророки нам це обіцяли,  
Вже понад чотирьох тисячоліть,  
Ми чекали на цей щасливий момент.  
Приспів:  
О, як же він прекрасний і чарівний,  
О, яка ж його благодать досконала,  
О, як же він прекрасний і чарівний,  
Який він милий, Божєє дитятко.  
Приспів: Хлів - його житло,  
Ліжечко - трохи соломи,  
Хлів - його житло,  
Для Бога яке приниження!  
Приспів:  
Ідіть, волхви зі Сходу!  
Приєднуйтеся до нас,  
Ідіть, волхви зі Сходу!  
Любіть цю дитину!  
Приспів:  
О, Ісусе! О, Цар всемогутній!  
Весь ти в цій дитинці.  
О, Ісусе! О, Цар всемогутній!  
Повністю воцарися над нами.  
Приспів:

Українською мовою переданий  
лише смисл колядки.



## Використані джерела:

Коляда – Вікіпедія: <https://uk.wikipedia.org/wiki/Коляда> <http://traditions.org.ua/pisni/koliadky..>

<http://zernyatko.te.ua/publ/87-1-0-1274>

Українські різдвяні колядки [doshkolenok.kiev.ua/.../850-ukr-riz-kolyadky...](http://doshkolenok.kiev.ua/.../850-ukr-riz-kolyadky...)

[Najpiękniejsze polskie koledy i pastorałki...koledy.doktorzy.pl/](http://koledy.doktorzy.pl/)

Привітання з Різдом Христовим різними мовами <http://jijour.com/z-rizdvom-na-riznix-movax-svitu.html> © jijour.com

Різдво в Україні — Вікіпедія [https://uk.wikipedia.org/wiki/Різдво\\_в\\_Україні](https://uk.wikipedia.org/wiki/Різдво_в_Україні)

Різдво Христове — Вікіпедія: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Різдво\\_Христове](https://uk.wikipedia.org/wiki/Різдво_Христове)

[Різдво – найдивовижніше і найулюбленіше свято в...dds.edu.ua/ua/articles/.../623-rizdvo-u-sviti.htm](http://dds.edu.ua/ua/articles/.../623-rizdvo-u-sviti.htm)

Список іноземних колядок — Вікіпедія [https://uk.wikipedia.org/.../Список\\_іноземних\\_...](https://uk.wikipedia.org/.../Список_іноземних_...)

Традиції святкування Нового Року в Молдові [bankstatey.com/index.php?newsid=8882](http://bankstatey.com/index.php?newsid=8882)

Як святкують Різдво в інших країнах світу - Час і Події [www.chasipodii.net/mp/article/273/](http://www.chasipodii.net/mp/article/273/)

Як зустрічають Різдво і Новий рік у різних країнах світу? [arhiv-statey.pp.ua/index.php?newsid=20537](http://arhiv-statey.pp.ua/index.php?newsid=20537)

Jingle Bells — Википедия [https://ru.wikipedia.org/wiki/Jingle\\_Bells](https://ru.wikipedia.org/wiki/Jingle_Bells)



*Смачної куті  
та веселої Коляди*

2016

